

D I E U



BRETAGNE



8N2-S-068
"pardons"

Cantiques

POUR LES

PARDONS BRETONS

KANTIG SANT ERWAN

DISKAN

*Nen eus ket en Breiz, nen eus ket unan,
Nen eus ket eur sant evel sant Erwan (2 wach).*

N'eus ket en Argoad, n'eus ket en Arvor,
Koulz ha sant Erwad 'vit an dud a vor.

Nen eus ket er vro, 'vel ma lavarar,
A vefe kent mat 'vid al labourer.

M'eus ket kaeroc'h skouer d'an dud a lezenn,
Evit Sant Erwan, skouer ar veleien.

Ha d'ar beorien gaez, ha d'and dud a boan,
N'en ens ket gwelloc'g eget sant Erwan.

E-pad e vuhez eur skouer vid an holl,
Bevomp eveltan, n'aimp ket da goll.

N'en deus ket e Breiz eun iliz kén kaer,
Hag e Iliz Veur e kèr Landreger.

Sant Erwan e Breiz, dre holl zo brudet,
E Treger, Leon Kerné ha Gwened.

Ha gant pep rannvro barz ar bez nevez,
Lakaet he maen, gaut joa, levenez.

Aotrou Sant Erwan, patron Breiz Izel
Beza treitour d'eoc'h ! Nann, kentoc'g mervel !

CANTIQUE A SAINT-YVES

REFRAIN

*Non, il n'y a pas en Bretagne, il n'y en a pas,
Il n'y a pas un saint comme Saint-Yves (bis).*

Il n'y a point en Argoad, il n'y a pas en Arvor,
Tel que Saint-Yves pour les gens de mèr.

Il n'y a pas dans la région, comme on le dit,
Et qui soit aussi bon pour le labourer.

Il n'y a pas de plus bel exemple pour les hom-
mes de loi,
Comme Saint-Yves, modèle des prêtres.

Et pour les pauvres gens et les hommes de
peine,
Il n'y en a pas qui soit meilleur que Saint-Yves.

Toute sa vie, il fut un modèle à tous,
Vivons comme lui et nous n'irons pas en
perdition.

Il n'y a point en Bretagne une église aussi belle
Que sa cathédrale dans la ville de Trégnier.

Saint-Yves est en Bretagne partout célèbre,
Au pays du Trégor, de Léon, Cornouaille et
Vannes.

Et par chaque comté, dans son tombeau neuf,
A été placée une pierre avec joie et allégresse.

Monsieur Saint-Yves. patron de la Bretagne,
Vous trahir, non, jamais ! plutôt mourir !...

PEDEN AR VRETONED

(Var don : *Breadeur ni glea ho Klemmou*)

DISKAN

*Gwerc'hez glorius Vari,
Santez Anna Wened,
Sant Pól ha Sant Korentin,
Sani Erwan benniget.
Gcullenit dre ho peden
Gant Mestr ar Baradas
Ma vemp bepred Kristenien
Evel hon tadou hoz.*

Da heul e damik bara
An den a dle bale :
Breiz-Izel na c'hell maga
Niver he bugale,
Mez mar eo red kimiada
Ouz bro goz hon tadou,
Ne fell-ked d'eomp kol amañ
Hol loden en Nenvou.

Rak-se Sent a Vreiz-Izel
Hon diwalle gwechall,
Ne zit ket d'hon dilezel
Er Chreiz-deiz euz Bro C'hall
Mez dalc'hit en hor c'halon
Feiz kreuv hag Esperanz,
Hag eur garante gwirion
'Vit Jezuz hag ar Franz,

Harpet gant ho pedennou
Ni a z'avo ervat
Hor Bugale var roudou
Hag o mam hag o zad ;
Dre hor skouer vad marteze
Hon amezein geis
A zistivio adarre
Da zeveriou o feiz.

Ma na vo ket kemmesket
Eun deiz kor relegou
Gant re hor c'herent karek
Er memez gwerejou,
Da vihana hon ene
A gavo he repoz
A hed an eternite
Er memez baradoz.

Imprimatur :

Périgueux, le 31 Mars 1927.
L. LAFON, v. g.

PRIÈRE DES BRETONS

Sur l'air breton :

Frères, nous entendons vos plaintes

RÉFRAIN

*Vierge glorieuse Marie,
Sainte Anne d'Auray,
Saint Pól et Saint Corentin
Saint Yves bénit.
Demandez par vos prières
Au Maître du Paradis
Que nous soyons toujours chrétiens
Comme nos vieux pères.*

A la poursuite de son pain
L'homme doit marcher
La Bretagne ne peut mourir
La multitude de ses enfants,
Mais s'il faut dire au revoir
Aux vieux pays de nos pères,
Nous ne voulons point perdre ici
Notre part de Paradis.

Voilà pourquoi les Saints de Bretagne
Nous défendaient autrefois.
N'allez point nous abandonner
Au sud du pays de France.
Mais gardez dans notre cœur
Une foi ferme et la confiance
Et un amour sincère
De Jésus et de la France.

Soutenus par vos prières
Nous élèverons donc
Nos enfants sur les traces
De leur père et de leur mère.
Par notre exemple peut-être
Nos pauvres voisins
Retourneront encore
Aux devoirs de la foi.

Si ne seront pas mêlés
Un jour nos restes
A ceux de nos parents aimés
Dans les mêmes cimetières,
Au moins nos âmes
Trouveront leur repos
Le long de l'éternité
Dans le même paradis.

Imprimatur :

Quimper, le 28 Mars 1927.
P. JONCOUR, v. g.

KRISTENIEN DA VIKEN

DISKAN

*D'hor Mamm santes Anna,
D'ann Itron Varia,
D'hor Zalver benniget
Ni vo fidel bepred !*

Hor c'haloun baour mantret
Gant glac'har har hag enkreuz,
Ni a zo daoulinet.
Diraz-hoc'h-c'houi, Guerc'hez !

Kurun hag avel foll
Yar-n-omp so dirollet,
Hor bro 'zo vont da goll,
Truez, Mamm benniget !

Lezen Doue, guechall,
A rene kaer ar yro ;
Hirio lezen tud fall
He stlej eün d'ar maro.

Vel eur vanden chas mud,
Gant Kounar noz ha deiz
Emaint e-touez an dud
O klask mouga ar Feiz.

CHRÉTIENS A JAMAIS

REFRAIN

*A notre sainte-Anne,
A notre Dame Marie,
A notre Sauveur béni
Nous serons fidèles toujours.*

Nos pauvres cœurs broyés
De douleur et d'angoisse
Nous sommes agenouillés
Devant vous, ô Vierge.

Le tonnerre et le vent violent
Sur nous se sont déchainés,
Notre pays va à sa perte
Pitié, mère bénie.

La loi de Dieu autrefois,
Régissait à souhait le pays :
Aujourd'hui la loi des méchants
Le conduit à la mort.

Telle une bande de chiens muets
Avec rage, nuit et jour,
Ils s'en vont dans le peuple
Essayant d'étouffer la foi.

EVIT AR VENEDIKSION

Adoromp holl e sakramant an Aoter,
Eunn Doue kuzet. Jésus hor mestr, hor
[Zalver.

Sperejou evuruz, prinsed euz e balez,
Gant karantez ardant meulit-hen da jamez.

Guir Vab Doue, evidomp holl inkarnet,
An env. ar mor, an douar oc'h euz krouet,
Deut, va Zalver Jezuz euz ann aoter, ho
[tron,
Da rei brema d'eomp holl ho penedikсион.

Henor ha gloar gant karantez eternal
D'an Tad, d'ar Mab, ive d'ar Spered-Santel.
Meulomp hag adoromp tri fersoun e Doue,
Epad an oñ amzer hag an eternite.

POUR LA BÉNÉDICTION

Adorons tous au Sacrement de l'autel
Un Dieu caché, Jésus notre maître et notre
[Sauveur.

Esprits bienheureux, princes de son palais,
Avec charité ardente, louez-le à jamais.

Vrai Fils de Dieu, pour nous tous incarné,
Le Ciel, la mer, la terre, la mer vous les
[avez créés.

Venez, Seigneur Jésus, de l'autel votre trône,
Nous donner à tous votre bénédiction.

Honneur et gloire avec amour éternel
Au Père, au Fils, et aussi à l'Esprit-Saint.
Louons et adorons trois personnes en Dieu,
Pour tout le temps et l'Eternité.

CANTIQUE A SAINTE-ANNE

Da Lantez Anna

DISKAN

*Rouanez karet Breiz Izel
War an douar, war vor,
Lakit e pleg ho mantel
Holl bugale Arvor*

Vel ar stered en oabl glaz
Eman ar Vretoned
Dre bevar c'horn ar bed bras
A vilierou strebet.

Piou lavaro pet Breton
A zo dre ar vro-man
Etre Kolmar ha Roazon
Dunker ha Perpignan ?

E ker ha war ar meziou
C'houec'h kant mil hag ouspenn
A ya a hed an henchou
Da heul o flanedenn.

N'eo ket diwar goust ho feiz
E klaskont e Bro-c'hall
O bara pell diouz o neiz
Diwar c'houezenn o zal.

Met red eo gouzanv brezel
Evit dere'hell hirio
Feiz birvidik Breiz-Izel
Pa vezet 'mez ar vro.

Ni bed 'ta hor Patronez :
Santez Anna Wened
Ma vo war Breiziz a-bez
He daoulagad bepred.

Gwelit dirak ho skeudenn
Breiziz ar Périgord
Digemerit o fedenn
Gant eur galonn digor.

REFRAIN

*Reine chérie de Bretagne
Sur terre, sur mer
Mettez sous les plis de votre manteau
Tous les enfants d'Arvor.*

Comme les étoiles dans le ciel bleu
Se trouvent les Bretons
A chaque coin du grand monde
Par milliers semés.

Qui dira combien de Bretons
Se trouvent dans le pays
Entre Colmar et Rennes
Dunkerque et Perpignan ?

En ville et à la campagne
Six cent mille et plus
S'en vont le long des routes
A la suite de leur destinée.

Ce n'est pas au détriment de leur foi
Qu'ils cherchent en France
Leur pain loin de leur nid
A la sueur de leur front.

Mais il faut supporter la lutte
Pour garder aujourd'hui
La foi fervente de Bretagne
Quand on est hors de chez soi.

Voilà pourquoi nous prions notre
Sainte Anne d'Auray [patronne
Que soient sur tous les Bretons
Ses yeux toujours fixés.

Voyez devant votre statue
Les Bretons du Périgord
Recevez leur prière
D'un cœur large ouvert.

Permis d'imprimer : 24 Mars 1948.

R. DUPIN de SAINT-CYR, v. g.

ANGÉLUS BRETON

Ni ho salud gant Karantez
Rouanez ar Zent hag an Elez.
C'houi a zo bennigei, o pla...
Hag ar c'brason karget, Ave Maria.

Ra vezo benniget Jezus
Ar frouez eus ho korf evurus.
Kanomp gant an Elez o pia...
E vouleudi bemdez Ave Maria.

Ni ho ped, Mari Gwerc'hez c'lhan
Pa vezin war hon tremenvan
Da c'houlenn ouz Jezus o pia,
D'comp eur maro evurus, ave Maria